

Konteks, Kesan Kognitif, dan Usaha Memproses Mahasiswa Melayu Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) dalam Penyusunan Semula Perkataan Menjadi Ayat Gramatis Bahasa Jepun

Context, Cognitive Effects, and Processing Effort of UTeM Malay Undergraduate Students in Rearranging Words into Grammatical Sentences in the Japanese Language

Muhammad Zaid Daud^{*1}, Mohd Nizam Yusof² & Muhammad Faizul Abd Hamid³

¹Bahagian Linguistik Bahasa Melayu, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia (USM), 11800 Pulau Pinang, Malaysia.

²Jabatan Bahasa Kebangsaan dan Bahasa Antarabangsa, Pusat Pembelajaran Bahasa, Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM), 76100, Durian Tunggal, Melaka

³Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia (UPM), 8, Persiaran Universiti 1, 43400 Serdang, Selangor Darul Ehsan, Malaysia

**Corresponding Author Email: - zaid.daud@usm.my*

Received: 16 June 2024; **Accepted:** 15 May 2025; **Published:** 28 May 2025

To cite this article (APA): Daud, M. Z., Yusof, M. N., & Abd Hamid, M. F. . (2025). Konteks, Kesan Kognitif, dan Usaha Memproses Mahasiswa Melayu Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) dalam Penyusunan Semula Perkataan Menjadi Ayat Gramatis Bahasa Jepun. *Jurnal Pendidikan Bitara UPSI*, 18(1), 117-128. <https://doi.org/10.37134/bitara.vol18.1.12.2025>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/bitara.vol18.1.13.2025>

Abstrak

Keterikatan bahasa ibunda, khususnya bahasa Melayu, sering menjadi cabaran bagi pelajar dalam mempelajari bahasa ketiga seperti Bahasa Jepun. Salah satu aspek penting dalam interaksi verbal dan bukan verbal pelajar adalah pembinaan ayat mudah. Pola ayat dasar sering digunakan oleh pengajar untuk membantu pelajar menguasai nahu tatabahasa Jepun. Berdasarkan premis ini, kajian ini meneliti keterikatan penutur jati bahasa Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) semasa mereka mempelajari dan menjawab peperiksaan akhir kursus BLLW 1232: Bahasa Jepun 1. Kajian ini menggunakan Teori Relevans (TR) oleh Sperber dan Wilson (1986; 1995) untuk analisis data. Teori ini menekankan aspek konteks, kesan kognitif, dan usaha memproses dalam membantu pelajar membina dan menyusun semula perkataan atau frasa menjadi ayat yang lengkap dan gramatis dalam bahasa Jepun. Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang melibatkan analisis teks. Korpus data terdiri daripada ayat-ayat dalam bahasa Jepun yang diperoleh daripada peperiksaan akhir BLLW 1232: Bahasa Jepun 1, seksyen B, bahagian 1, yang mengandungi lima soalan. Pelajar diminta untuk menyusun semula perkataan atau frasa menjadi ayat lengkap dan gramatis. Sebanyak 100 kertas peperiksaan akhir dijadikan instrumen kajian, dengan pensampelan bertujuan memilih kertas-kertas peperiksaan yang dijawab oleh pelajar Melayu di UTeM. Hasil kajian menunjukkan bahawa terdapat keterikatan yang ketara pada pola ayat dasar bahasa Melayu semasa menjawab soalan peperiksaan BLLW 1232, terutamanya dalam soalan yang melibatkan ayat panjang (rujuk soalan 4). Dari perspektif pragmatik (TR), kewujudan konteks yang baik dalam masyarakat Melayu membantu pelajar meningkatkan kesan kognitif mereka semasa menjawab soalan peperiksaan akhir ini. Penggubal soalan juga menggunakan andaian implikatur yang berkait rapat dengan persekitaran sosial pelajar, yang seterusnya mengurangkan usaha pemprosesan yang diperlukan oleh pelajar untuk membuat kesimpulan implikatur. Maka, kajian ini mencadangkan strategi penggubalan soalan dan pengajaran lebih kontekstual.

Kata Kunci: Mahasiswa Melayu, bahasa ketiga, UTeM, Bahasa Jepun, pragmatik

Abstract

The influence of the mother tongue, particularly Malay, often poses a challenge for students learning a third language such as Japanese. One critical aspect of students' verbal and non-verbal interaction is the construction of simple sentences. Basic sentence patterns are frequently employed by instructors to aid students in mastering Japanese grammar. Based on this premise, this study examines the influence of native Malay speakers at Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) as they learn and respond to the final exam of the BLLW 1232: Japanese Language 1 course. This study utilizes the Relevance Theory (RT) by Sperber and Wilson (1986; 1995) for data analysis. The theory emphasizes context, cognitive effects, and processing effort to assist students in constructing and reorganizing words or phrases into complete and grammatically correct sentences in Japanese. This qualitative study involves text analysis. The corpus comprises sentences in Japanese obtained from the final exam of BLLW 1232: Japanese Language 1, section B, part 1, which contains five questions. Students were asked to rearrange words or phrases into complete and grammatically correct sentences. A total of 100 final exam papers were used as the study instrument, with purposive sampling employed to select exam papers answered by Malay students at UTeM. The findings indicate a significant influence of basic Malay sentence patterns when answering the BLLW 1232 exam questions, particularly in questions involving long sentences (refer to question 4). From a pragmatic perspective (RT), the presence of a conducive context in Malay society helps students enhance their cognitive effects while answering the final exam questions. Exam question setters also employ implicature assumptions closely related to the students' social environment, thereby reducing the processing effort required by students to draw implicature conclusions. Therefore, this study suggests a more contextual question formulation and teaching strategy.

Keywords: Malay Undergraduate Students, 3rd language, UTeM, Japanese Language, pragmatics

PENGENALAN

Teori Relevans (TR) diperkenalkan oleh Sperber dan Wilson (1986; 1995) yang menekankan konteks, kesan kognitif dan usaha memproses. Dalam TR ini penekanan dalam komunikasi manusia berpandukan proses inferensi di mana pendengar atau pembaca berusaha untuk memahami maksud yang hendak disampaikan oleh penutur atau penulis. Jadi, konteks memainkan peranan pemula untuk mendapatkan semua maklumat yang ada pada diri pendengar atau pembaca dalam mentafsirkan makna. Maklumat ini juga berpandukan pengetahuan latar belakang, situasi semasa, dan maklumat yang diberikan oleh penutur atau penulis. Dalam masa yang sama TR mencadangkan bahawa untuk sesebuah komunikasi menjadi relevans, kesan kognitif mestilah positif dengan usaha pemprosesan yang minimum. Kesan kognitif positif merujuk kepada manfaat mental yang diperoleh daripada maklumat yang diterima, seperti memperbaharui atau mengesahkan pengetahuan yang sedia ada, atau membuat kesimpulan baru (Subet & Jalaluddin, 2024). Usaha memproses pula merujuk kepada jumlah tenaga mental yang diperlukan untuk memahami maklumat tersebut. Oleh itu, sesuatu komunikasi dianggap relevan jika ia memberikan kesan kognitif yang signifikan tanpa memerlukan usaha pemprosesan yang terlalu besar. Untuk mahasiswa Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM) yang mempelajari bahasa Jepun, penggunaan TR dapat membantu dalam pembinaan ayat yang lebih efektif dan bermakna. Dalam konteks ini, penting bagi mereka untuk mempertimbangkan kesan kognitif dan usaha memproses apabila membina dan memahami ayat dalam bahasa Jepun.

Contoh 1: Pembinaan Ayat yang Relevan dalam Konteks Akademik

Mahasiswa UTeM yang sedang mempelajari subjek kejuruteraan mungkin perlu membina ayat dalam bahasa Jepun yang berkaitan dengan konsep teknikal. Dalam konteks ini, mereka perlu memastikan ayat yang dibina memberikan kesan kognitif yang tinggi dengan usaha memproses yang minimum. Contoh:

Ayat dalam Bahasa Jepun: エネルギー効率は重要です。

Terjemahan: Kecekapan tenaga adalah penting.

Dalam ayat ini, kesan kognitif yang diperoleh adalah pemahaman tentang kepentingan kecekapan tenaga dalam bidang kejuruteraan, yang merupakan konsep penting dan relevan bagi pelajar tersebut. Usaha memproses untuk memahami ayat ini adalah minimum kerana ia adalah ayat yang ringkas dan jelas.

Contoh 2: Pembinaan Ayat yang Relevan dalam Konteks Harian

Mahasiswa UTeM juga perlu berkomunikasi dalam konteks harian di kampus. Contoh ayat yang relevan mungkin berkaitan dengan kehidupan seharian di kampus:

Ayat dalam Bahasa Jepun: 図書館で勉強します。
Terjemahan: Saya belajar di perpustakaan.

Ayat ini memberikan kesan kognitif yang langsung iaitu maklumat tentang aktiviti belajar di perpustakaan, yang merupakan maklumat yang sering dikaitkan dengan kehidupan seorang mahasiswa UTeM. Usaha memprosesnya juga minimum kerana strukturnya yang mudah dan perkataannya yang biasa. Dengan menerapkan prinsip-prinsip TR, mahasiswa Melayu di UTeM dapat membina dan memahami ayat dalam bahasa Jepun dengan lebih efektif. Mereka perlu memastikan bahawa ayat yang dibina memberikan kesan kognitif yang signifikan dan dapat difahami dengan usaha pemprosesan yang minimum. Perkara ini akan membantu mereka dalam komunikasi yang lebih berkesan, baik dalam konteks akademik mahupun harian. Penggunaan TR sebagai teori untuk menganalisis data dalam konteks pendidikan telah banyak dijalankan oleh pengkaji-pengkaji lepas (Samaon & Subet, 2020a, 2020b; Samaon et al., 2023; Suradi & Daud, 2023; Yusof & Daud, 2023). Maka, kajian ini pula bertujuan untuk memahami kesukaran yang dihadapi oleh pelajar Melayu di UTeM dalam menyusun semula perkataan atau ayat dalam bahasa Jepun. Fokus utama kajian adalah untuk mengenal pasti faktor-faktor yang mempengaruhi kemampuan pelajar dalam menyusun semula ayat dan sejauh mana prinsip TR dapat membantu dalam proses ini.

PENYATAAN MASALAH

Dalam kajian ini, terdapat beberapa pernyataan masalah yang memberi tumpuan kepada pengaruh faktor-faktor konteks budaya dan teori Relevans (TR) terhadap pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM). Penyelidikan serupa telah dilakukan oleh Hieda, Jalaluddin, dan Jaffar (2021) yang mengkaji strategi penolakan ajakan dalam bahasa Jepun oleh penutur bahasa Melayu serta implikasi kesantunan dalam konteks komunikasi lintas budaya. Kajian ini menunjukkan bagaimana perbezaan struktur bahasa ibunda dapat menyebabkan kesalahan atau kesukaran dalam penulisan bahasa kedua. Kajian ini akan meneliti bagaimana pola ayat dasar dalam bahasa Melayu, yang mungkin berbeza secara signifikan dengan bahasa Jepun, mempengaruhi kemampuan pelajar Melayu di UTeM dalam menyusun ayat yang gramatis dalam bahasa Jepun. Maka, pengaruh pola ayat dasar bahasa Melayu terhadap kesalahan struktur ayat pelajar dalam penulisan bahasa Jepun menjadi aspek utama yang perlu diselidiki. Terutama dalam situasi di mana pelajar dikehendaki untuk menghasilkan ayat yang lebih panjang dan kompleks, kesalahan ini boleh memberi impak yang signifikan terhadap kefahaman dan penulisan mereka.

Peranan persekitaran sosial dan konteks budaya Melayu juga perlu diberi perhatian. Pengaruh persekitaran sosial tempatan boleh mempengaruhi cara pelajar menafsirkan konteks dalam pembelajaran bahasa Jepun, serta usaha mental yang diperlukan untuk memproses maklumat tersebut. Faktor-faktor ini termasuk norma-norma budaya, penggunaan bahasa dalam interaksi harian, dan impaknya terhadap pemahaman serta penggunaan bahasa kedua. Faktor-faktor konteks budaya dan sosial dalam pembelajaran bahasa Jepun akan menjadi fokus utama kajian ini. Abdullah dan Hussin

(2017) telah mengkaji strategi komunikasi lisan yang digunakan oleh pelajar Melayu dalam bahasa Jepun, dengan menekankan pentingnya pengertian konteks budaya dalam meningkatkan kecekapan komunikasi. Kajian ini menyoroti bagaimana persekitaran sosial dan norma-norma budaya mempengaruhi penggunaan bahasa kedua dalam interaksi sehari-hari, yang relevannya dengan pembahasan tentang konteks budaya Melayu di UTeM.

Dalam konteks pengajaran dan pembelajaran, penting untuk mengembangkan pendekatan yang berkesan berdasarkan teori Relevans (TR). Kajian ini akan mengkaji bagaimana pendekatan pengajaran yang berfokus pada konteks, kesan kognitif positif, dan usaha pemprosesan yang minimum dapat membantu pelajar Melayu di UTeM dalam menyusun ayat bahasa Jepun yang lebih relevan dan gramatis. Pendekatan ini diharapkan dapat menyumbang kepada peningkatan kecekapan komunikatif mereka dalam bahasa Jepun, serta memberikan panduan praktikal kepada pengajar untuk mengadaptasi strategi pengajaran yang lebih efektif. Penelitian terbaru oleh Abdullah dan Hussin (2018) mengenai penggunaan lagu dalam meningkatkan penguasaan kosa kata bahasa Jepun menunjukkan bagaimana pendekatan pengajaran yang kreatif dapat meningkatkan efektivitas pembelajaran bahasa. Selain itu, Hipotesis Input Krashen (1982) yang membahas tentang efisiensi pembelajaran melalui konteks yang relevan dan menarik juga relevan dengan pendekatan pengajaran berdasarkan Teori Relevans. Kajian ini menunjukkan bahwa prinsip-prinsip TR dapat diaplikasikan untuk meningkatkan proses pembelajaran dan pemahaman bahasa kedua.

Secara keseluruhannya, kajian ini bertujuan untuk menggali pengaruh faktor-faktor konteks budaya dan teori Relevans (TR) terhadap proses pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM), serta memberi sumbangan yang signifikan kepada bidang pendidikan bahasa asing dan teori Relevans secara lebih meluas. Kajian ini mengambil berat terhadap dua aspek penting. Pertama, ia mengkaji bagaimana perbezaan struktur bahasa ibunda, terutamanya pola ayat dasar dalam bahasa Melayu, mempengaruhi kebolehan pelajar dalam menyusun ayat yang gramatis dalam bahasa Jepun. Kajian terdahulu (Hieda, Jalaluddin, & Jaffar, 2021) menunjukkan bahawa perbezaan ini boleh menyebabkan kesalahan dalam penulisan bahasa kedua. Kedua, kajian ini meneliti peranan persekitaran sosial dan konteks budaya Melayu dalam pembelajaran bahasa Jepun. Faktor-faktor seperti norma-norma budaya, penggunaan bahasa dalam interaksi harian, dan kesan terhadap pemahaman serta penggunaan bahasa kedua diberikan perhatian khusus. Penelitian sebelum ini oleh Abdullah dan Hussin (2017) menekankan betapa pentingnya pemahaman konteks budaya dalam meningkatkan kemahiran komunikasi dalam kalangan penutur bahasa Melayu yang mempelajari bahasa Jepun. Kajian ini juga memberi tumpuan kepada pembangunan pendekatan pengajaran berdasarkan teori Relevans (TR) untuk meningkatkan pemahaman dan kecekapan dalam penulisan ayat bahasa Jepun. Dengan menganalisis pendekatan ini, kajian bertujuan untuk memberi panduan praktikal kepada pengajar dalam mengadaptasi strategi pengajaran yang lebih efektif. Kajian oleh Abdullah dan Hussin (2018) menunjukkan bahawa penggunaan lagu dalam pembelajaran bahasa Jepun dapat meningkatkan keberkesanan proses pembelajaran bahasa kedua. Dengan mengaplikasikan prinsip-prinsip TR dan menggali faktor-faktor konteks budaya, kajian ini diharapkan memberikan wawasan mendalam tentang cabaran dan peluang dalam pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan pelajar Melayu di UTeM. Hasil kajian ini dijangka memberi sumbangan penting dalam pengembangan kurikulum serta strategi pengajaran yang lebih efektif dalam konteks pendidikan bahasa Jepun.

SOROTAN KAJIAN LEPAS

Kajian Hieda, Jalaluddin dan Jaffar (2021) telah meneliti strategi penolakan ajakan dalam bahasa Jepun oleh penutur bahasa Melayu serta kesan kesantunan yang timbul dari strategi tersebut, khususnya dalam konteks komunikasi antara budaya yang menggunakan perkhidmatan rangkaian sosial (SNS). Objektifnya adalah mengenal pasti strategi penolakan yang digunakan oleh penutur Melayu bukan asli (MNS) dalam bahasa Jepun dan menjelaskan kesan kesantunan terhadap strategi tersebut berdasarkan Teori Kesantunan Wacana. Hasil kajian menunjukkan MNS berjaya menyesuaikan diri dengan norma bahasa Jepun, menghasilkan kesan kesantunan yang positif atau neutral. Mereka mengurangkan penggunaan formula semantik dan lebih banyak menggunakan alasan kabur serta reaksi positif seperti yang dilakukan oleh penutur asli Jepun (JNS). Strategi ini diterima oleh JNS kerana penerima mesej menetapkan julat toleransi yang luas. Salah faham antara budaya ditemui disebabkan perbezaan imej

"parti di rumah" antara MNS dan JNS. Kajian ini membuktikan keterbukaan dalam masyarakat Melayu apabila berkomunikasi dalam konteks antara budaya, menekankan pentingnya pemahaman mendalam untuk mengisi jurang budaya dan memperbaiki komunikasi.

Manakala, kajian Abdullah dan Hussin (2017) bertujuan untuk mengenal pasti strategi komunikasi lisan yang digunakan oleh pelajar Melayu dalam bahasa Jepun, terutamanya apabila komunikasi terganggu akibat kekurangan kosa kata atau ketidakfahaman terhadap topik yang dibincangkan. Pendekatan kualitatif digunakan dalam kajian ini, melibatkan 20 responden Melayu dan 20 responden Jepun berusia antara 25 hingga 30 tahun. Responden Melayu terdiri daripada bekas graduan kolej atau universiti Jepun yang ditaja oleh kerajaan Malaysia. Data dikumpulkan melalui kaedah lakonan terbuka menggunakan aplikasi SNS, dengan kad arahan dwibahasa Melayu dan Jepun. Analisis menunjukkan responden menggunakan pelbagai strategi pencapaian dan pengelakan untuk meneruskan komunikasi. Strategi pencapaian termasuk usaha menyampaikan mesej walaupun terdapat kekurangan dalam pengetahuan bahasa, manakala strategi pengelakan melibatkan peninggalan mesej apabila berdepan masalah komunikasi. Kajian ini mendapati pelajar hanya menggunakan strategi komunikasi apabila menghadapi kekurangan maklumat tentang topik yang dibincangkan. Kajian mencadangkan pelajar perlu dibimbing dalam penggunaan strategi komunikasi secara sistematik untuk meningkatkan kecekapan mereka dalam bahasa Jepun dan mengatasi masalah komunikasi lisan.

Seterusnya, Abdullah dan Hussin (2018) menjalankan kajian mengenai penggunaan lagu dalam meningkatkan penguasaan kosa kata bahasa Jepun dalam kalangan pelajar di Universiti Putra Malaysia (UPM). Kesukaran menghafal kosa kata bahasa Jepun merupakan masalah utama yang dihadapi pelajar, disebabkan oleh saiz kosa kata yang besar dan pelbagai bentuknya. Penyelidikan ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan menganalisis kemahiran penguasaan kosa kata dan kesan penggunaan lagu terhadap kemahiran psikomotor serta afektif pelajar. Sampel kajian terdiri daripada 100 orang pelajar yang mendaftar kursus bahasa Jepun tahap asas di UPM. Data di kumpul melalui borang soal selidik dan pemerhatian, kemudian dianalisis menggunakan analisis deskriptif. Hasil kajian menunjukkan bahawa pembelajaran kosa kata melalui lagu lebih aktif dan berkesan berbanding model pengajaran konvensional. Pelajar juga lebih bermotivasi, tenang, dan tidak bosan dalam proses pembelajaran. Kajian literatur menyokong bahawa penggunaan alat bantu pengajaran ekstra-linguistik seperti lagu dapat meningkatkan pemerolehan kosa kata baru dengan lebih berkesan. Menurut Hipotesis Input Krashen (1982), penggunaan lagu membantu pelajar mempelajari dan mengingat kosa kata dalam suasana yang santai dan menyeronokkan. Kesimpulan daripada kajian ini mencadangkan bahawa penggunaan lagu dalam pengajaran bahasa Jepun dapat meningkatkan penguasaan kosa kata pelajar dan memberikan panduan berguna kepada tenaga pengajar untuk mengaplikasikan kaedah ini dalam proses pengajaran.

Walaupun banyak kajian telah dilakukan mengenai strategi komunikasi dan penggunaan alat bantu pengajaran dalam pembelajaran bahasa Jepun, kajian yang menumpukan kepada penggunaan Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) untuk menganalisis kesukaran pelajar Melayu dalam menyusun semula perkataan menjadi ayat gramatis masih terhad. Selain itu, kajian-kajian terdahulu tidak memberikan tumpuan yang mendalam kepada aspek usaha pemprosesan dan kesan kognitif dalam konteks pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Jepun. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengisi kelompangan tersebut dengan memberikan pemahaman yang lebih komprehensif tentang bagaimana TR boleh diaplikasikan dalam pembelajaran bahasa Jepun, khususnya dalam konteks pelajar Melayu di UTeM.

OBJEKTIF KAJIAN

Maka, objektif kajian ini adalah untuk:

1. Mengetahui mengenal pasti kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat “betul” atau “salah” dalam penilaian akhir BLLW 1232: Bahasa Jepun 1 pada bahagian menyusun semula perkataan atau frasa menjadi ayat lengkap dan gramatis.
2. Menganalisis jawapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat “betul” atau “salah” dalam penilaian akhir BLLW 1232: Bahasa Jepun 1 pada bahagian menyusun semula

perkataan atau frasa menjadi ayat lengkap dan gramatis berpandukan pendekatan pragmatik, Teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995).

METODOLOGI KAJIAN

Reka bentuk kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan tumpuan kepada analisis teks untuk mengkaji pengaruh faktor-faktor konteks budaya dan teori Relevans terhadap pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu di Universiti Teknikal Malaysia Melaka (UTeM). Pendekatan kualitatif dipilih kerana ia membolehkan penyelidik untuk mendapatkan pemahaman mendalam tentang bagaimana mahasiswa Melayu UTeM menggunakan dan memahami bahasa Jepun dalam konteks akademik tertentu. Pendekatan ini juga sesuai untuk menggali perbezaan struktur bahasa ibunda dan bahasa sasaran serta bagaimana faktor konteks budaya mempengaruhi proses pembelajaran. Instrumen kajian utama adalah kertas soalan peperiksaan akhir BLLW 1232: Bahasa Jepun 1, seksyen B, bahagian 1, yang mengandungi lima soalan yang memerlukan mahasiswa Melayu UTeM untuk menyusun semula perkataan atau frasa menjadi ayat lengkap dan gramatis dalam bahasa Jepun. Pensampelan bertujuan digunakan untuk memilih kertas-kertas soalan yang dijawab oleh mahasiswa Melayu di UTeM, memastikan kajian dapat meneliti sampel yang representatif dari populasi yang dikehendaki. Responden kajian adalah mahasiswa Melayu di UTeM yang mengambil kursus BLLW 1232: Bahasa Jepun 1. Mahasiswa Melayu UTeM ini telah menjawab peperiksaan akhir yang relevan, yang kemudian kertas soalan mereka digunakan sebagai sumber data untuk analisis kajian. Data untuk kajian ini diperolehi dari analisis ayat-ayat bahasa Jepun yang disusun semula oleh mahasiswa Melayu UTeM dalam kertas soalan peperiksaan akhir. Setiap ayat akan dianalisis untuk mengenal pasti pola ayat dasar yang terpengaruh oleh bahasa ibunda (Melayu), serta kesalahan struktur ayat dalam bahasa Jepun yang mungkin timbul. Selain itu, aspek-aspek konteks budaya seperti norma-norma sosial, persekitaran sosial tempatan, dan teori Relevans (yang menekankan relevan maksimum dengan usaha pemprosesan minimum dalam komunikasi) akan dianalisis secara mendalam.

Data akan diproses menggunakan pendekatan analisis teks kualitatif. Analisis akan menitikberatkan pada identifikasi dan klasifikasi pola ayat dasar yang terpengaruh oleh bahasa ibunda (Melayu), serta kesalahan struktur ayat dalam bahasa Jepun yang mungkin timbul. Selain itu, aspek konteks budaya seperti norma-norma sosial, persekitaran sosial tempatan, dan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) akan dianalisis secara mendalam untuk melihat bagaimana pengaruhnya terhadap kemampuan mahasiswa Melayu UTeM dalam menyusun ayat dalam bahasa Jepun. Hasil analisis akan disusun dalam bentuk laporan kajian yang berstruktur. Laporan ini akan mencakup interpretasi hasil kajian serta implikasi hasil kajian terhadap pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu di UTeM. Data dan hasil kajian akan disokong dengan contoh konkrit dari ayat-ayat yang dianalisis untuk memberikan ilustrasi yang jelas dan mendalam.

ANALISIS DAN PERBINCANGAN

Dapatan kajian: Kesan Kognitif Tinggi dan Usaha Memproses Rendah

Soalan satu dan dua pengkaji mendapati bahawa mahasiswa Melayu UTeM dapat menjawabnya dengan baik Untuk menjelaskan analisis yang lebih mendalam berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dalam konteks pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu UTeM Melayu, pengkaji dapat mengupas tiga aspek utama teori ini: konteks, kesan kognitif, dan usaha pemprosesan.

Jadual 1. Dapatan kajian: Kesan Kognitif Tinggi dan Usaha Memproses Rendah

Soalan, Jawapan dan Eksplikatur (Bentuk Logik)	Andaian Implikatur	Kesimpulan Implikatur	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat BETUL	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat SALAH
<p>Soalan 1: せんせい / かばん / それ / は / です / の</p> <p>Jawapan: <u>それはせんせいのかばんです</u></p> <p>Eksplikatur (Bentuk Logik): Sore wa sensei no kaban desu Itu cikgu punya beg.</p>	<p>1. Cikgu punya beg. 2. Itu cikgu punya beg. 3. Cikgu itu dan beg. 4. Cikgu itu dan sebuah beg. 5. Cikgu itu dan punya beg.</p>	<p>Cikgu itu mempunyai sebuah beg. POLA AYAT DASAR BAHASA MELAYU: FN+FK</p>	87	13
<p>Soalan 2: は / です / わたし / かぎ / の / これ</p> <p>Jawapan: <u>これはわたしかぎです</u></p> <p>Eksplikatur (Bentuk Logik): Kore wa watashi no kagi desu Ini saya punya kunci</p>	<p>1. Saya punya kunci. 2. Ini kunci saya. 3. Kunci saya ini. 4. Ini kunci saya punya. 5. Saya mempunyai kunci.</p>	<p>Kunci ini kepunyaan saya. POLA AYAT DASAR BAHASA MELAYU: FN+FK</p>	71	29

Bagi soalan 1, konteks dalam teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) membawa kepada situasi atau lingkungan di mana komunikasi atau tindakan berlangsung. Dalam contoh ini, konteksnya adalah peperiksaan atau latihan di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk menyusun ayat bahasa Jepun yang gramatis. Kesan kognitif membawa kepada cara informasi diproses secara mental. Hal ini berkaitan dengan seberapa dalam atau kompleks informasi diproses oleh mahasiswa Melayu UTeM. Dalam konteks ini, jawapan yang betul menunjukkan bahawa mahasiswa Melayu UTeM harus memproses urutan kata dan struktur ayat dalam bahasa Jepun untuk menghasilkan jawapan yang tepat, seperti "それはせんせいのかばんです" (Sore wa sensei no kaban desu). Usaha memproses merujuk pada tingkat usaha kognitif atau mental yang diperlukan untuk memahami dan menjawab soalan. Dari data yang diberikan, usaha memproses dapat dikatakan rendah jika dilihat dari fakta bahawa 87 dari 100 mahasiswa Melayu UTeM mampu menjawab dengan tepat. Ini menunjukkan bahawa pola ayat dasar ini mungkin cukup familiar bagi sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM, sehingga mereka dapat dengan mudah menghasilkan jawapan yang betul tanpa perlu usaha kognitif yang berlebihan. Analisis berdasarkan implikatur dalam konteks teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995), implikatur merujuk pada kesimpulan atau makna tersirat yang dapat diperoleh dari pertanyaan dan jawapan. Dalam contoh ini:

Andaian (Implikatur): Berdasarkan pertanyaan dalam bahasa Jepun, ada beberapa implikatur yang mungkin terjadi dalam fikiran pembuat pertanyaan, seperti cikgu memiliki sebuah beg.

Kesimpulan (Implikatur): Jawapan yang tepat menegaskan implikatur yang paling relevan dengan konteks yang diberikan, iaitu bahawa "cikgu mempunyai sebuah beg."

Berpandukan konteks dan kesesuaian jawapan, jawapan "それはせんせいのかばんです" (Sore wa sensei no kaban desu) sesuai dengan konteks pertanyaan, di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk mengidentifikasi milik siapa sebuah objek (beg). Hal ini menunjukkan pemahaman yang baik terhadap struktur ayat dalam bahasa Jepun dan kemampuan untuk menerapkannya dengan betul dalam konteks yang diberikan. Bagi kesan kognitif dan usaha memproses pula, meskipun usaha memproses diperlukan untuk memahami pertanyaan dalam bahasa Jepun, jumlah mahasiswa Melayu UTeM yang berhasil menjawab dengan betul (87 dari 100) menunjukkan bahawa sebahagian besar dari mereka mungkin sudah memiliki pengetahuan dan kemampuan asas dalam bahasa Jepun yang cukup untuk menangani tugas semacam ini dengan relatif mudah. Dari sudut relevan dalam pembelajaran bahasa Jepun bagi mahasiswa Melayu UTeM pula, analisis ini telah menyoroti pentingnya konteks dalam memahami dan menjawab pertanyaan bahasa, serta bagaimana pengetahuan struktur bahasa dan pengalaman sebelumnya mempengaruhi kognisi dan respons mahasiswa Melayu UTeM dalam pembelajaran bahasa. Penggunaan teori Relevans membantu memahami mengapa jawapan yang betul dipilih dan implikatur yang diperoleh dari pertanyaan tersebut. Dengan demikian, analisis ini menunjukkan bagaimana teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dapat diterapkan untuk

memahami proses kognitif dan kontekstual dalam pembelajaran bahasa, khususnya dalam konteks pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu UTeM.

Manakala, soalan kedua juga mendapat kesan kognitif yang tinggi dan usaha memproses yang rendah dalam mahasiswa Melayu di UTeM menjawab soalan tersebut. Untuk menganalisis soalan, jawapan, dan eksplikatur berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995), pengkaji akan fokus pada aspek konteks, kesan kognitif, dan usaha pemprosesan, dengan menggunakan data yang diberikan. Konteks dalam teori Relevans merujuk kepada situasi atau lingkungan di mana komunikasi atau tindakan berlaku. Dalam contoh ini, konteksnya adalah situasi di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk mengidentifikasi milik siapa sebuah objek, dalam hal ini, kunci. Kesan kognitif merujuk kepada tingkat kesukaran mental atau usaha yang diperlukan untuk memproses dan menghasilkan jawapan yang tepat. Dalam kajian ini, jawapan yang tepat adalah "これはわたしのかぎです" (Kore wa watashi no kagi desu), yang bermaksud "Ini adalah kunciku." Kesan kognitifnya adalah tinggi kerana mahasiswa Melayu UTeM perlu memahami urutan kata dan struktur ayat dalam bahasa Jepun untuk menyusun ayat yang betul. Usaha pemprosesan merujuk kepada tingkat usaha mental yang diperlukan untuk memahami dan menjawab soalan. Walaupun jumlah mahasiswa Melayu UTeM yang menjawab dengan betul (71 dari 100) menunjukkan tingkat keberhasilan yang baik, ini juga menunjukkan bahawa sebahagian mahasiswa Melayu UTeM mungkin perlu usaha pemprosesan yang lebih tinggi untuk mencapai jawapan yang tepat, terutamanya bagi mereka yang belum sangat mahir dalam bahasa Jepun. Implikatur dalam teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) merujuk kepada kesimpulan atau makna tersirat yang dapat diperoleh dari pertanyaan dan jawapan. Dalam konteks ini, implikatur yang dapat diperoleh dari pertanyaan "Ini kunci saya" adalah bahawa kunci tersebut kepunyaan siapa yang menjawab, seperti yang dinyatakan dalam jawapan yang betul.

Berpandukan konteks dan kesesuaian jawapan, jawapan yang diberikan, "これはわたしのかぎです" (Kore wa watashi no kagi desu), sesuai dengan konteks pertanyaan yang meminta identifikasi ke pemilikan. Ini menunjukkan pemahaman yang baik terhadap struktur ayat bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu di UTeM. Bagi kesan kognitif dan usaha memproses pula, walaupun sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM dapat menjawab dengan betul, kesan kognitif yang tinggi menunjukkan bahawa proses memahami dan menyusun ayat dalam bahasa Jepun adalah cabaran yang signifikan. Namun, rendahnya usaha pemprosesan menunjukkan bahawa sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mungkin telah cukup memahami konsep dan struktur ayat dasar dalam bahasa Jepun untuk menangani tugas semacam ini dengan baik. Dari sudut relevan dalam pembelajaran bahasa Jepun bagi mahasiswa Melayu UTeM pula, analisis ini menyoroti pentingnya konteks dalam memahami dan menjawab pertanyaan bahasa, serta bagaimana penggunaan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dapat membantu dalam memahami mengapa jawapan yang betul dipilih. Pengajaran yang berfokus pada konteks dan pemahaman struktur bahasa dapat meningkatkan keefektifan pembelajaran bahasa kedua, seperti bahasa Jepun, di antara mahasiswa Melayu di UTeM. Dengan demikian, analisis ini menggabungkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dengan data yang diberikan untuk memberikan makna yang lebih dalam tentang proses belajar dan pengajaran bahasa, serta relevannya dalam konteks pendidikan bahasa asing di Malaysia.

Dapatan kajian: Kesan Kognitif Rendah dan Usaha Memproses Tinggi

Soalan tiga dan empat pengkaji mendapati bahawa mahasiswa Melayu UTeM dapat menjawabnya dengan tidak dapat menjawab dengan baik. Untuk menjelaskan analisis yang lebih mendalam berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dalam konteks pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu UTeM Melayu, pengkaji dapat mengupas tiga aspek utama teori ini: konteks, kesan kognitif, dan usaha pemprosesan.

Jadual 2. Dapatan kajian: Kesan Kognitif Rendah dan Usaha Memproses Tinggi

Soalan, Jawapan dan Eksplikatur (Bentuk Logik)	Andaian Implikatur	Kesimpulan Implikatur	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat BETUL	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat SALAH
<p>Soalan 3: アリさん / です / の / この / は / とけい Ali san / desu / no / kono / wa / tokei</p> <p>Jawapan: <u>このとけいはアリさんのです</u></p> <p>Eksplikatur: Kono tokei wa ali san no desu (Bentuk Logik) Yang ini jam Encik Ali punya.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Encik Ali punya jam. 2. Ini jam Encik Ali. 3. Encik Ali dan jam. 4. Encik Ali mempunyai seutas jam. 	Jam (yang) ini kepunyaan Encik Ali. POLA AYAT DASAR BAHASA MELAYU: FN+FK	43	57
				
<p>Soalan 4: は / やまださん / かんこく / の / いきました / に / き の う / へ / あ さ Wa / yamada san / kankoku / no / ikimashita / ni / kinoui / e / asa</p> <p>Jawapan: <u>やまださんはきのうのあさにかんこくへいきました</u></p> <p>Eksplikatur: Yamadasan wa kinou no asa ni kankoku e ikimashita (Bentuk Logik) Encik Yamadapada pagi semalam korea telah pergi</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Telah Encik Yamadapada pergi Korea semalam. 2. Encik Yamadapada telah ke Korea semalam. 3. Semalam Encik Yamadapada ke Korea. 	Encik Yamadapada telah pergi Korea semalam. POLA AYAT DASAR BAHASA MELAYU: FN+FK	16	84
				

Bagi soalan tiga, untuk menganalisis soalan dan jawapan berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995), pengkaji akan perinci setiap aspek berdasarkan data yang diberikan. Konteks dalam teori Relevans merujuk kepada situasi atau lingkungan di mana komunikasi atau tindakan berlaku. Dalam contoh ini, konteksnya adalah situasi di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk mengidentifikasi kepemilikan suatu objek, yaitu jam milik Encik Ali. Jawapan yang diharapkan adalah "このとけいはアリさんのです" (Kono tokei wa Ali san no desu), yang secara harfiah berarti "Jam ini kepunyaan Encik Ali." Kesan kognitif berkaitan dengan tingkat kesukaran mental yang diperlukan untuk memproses informasi dan menghasilkan jawapan yang tepat. Dalam kajian ini, jawapan yang betul memerlukan pemahaman tentang struktur ayat bahasa Jepun yang tepat, di mana urutan kata dan penggunaan partikel "の" (no) sebagai penanda ke pemilikan harus dipahami dengan baik. Meskipun sebahagian besar jawapan salah (57 dari 100), hal ini menunjukkan bahawa sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mungkin mengalami kesukaran dalam memahami atau menerapkan konsep tersebut. Usaha memproses membawa kepada tingkat usaha kognitif atau mental yang diperlukan untuk memahami dan menjawab soalan. Dari data yang diberikan, usaha memproses dalam kajian ini dapat dikatakan tinggi kerana sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mungkin mengalami kesukaran dalam memahami struktur ayat yang kompleks dalam bahasa Jepun. Meskipun demikian, ada 43 mahasiswa Melayu UTeM yang mampu menjawab dengan betul, menunjukkan bahawa mereka memiliki pemahaman dasar yang cukup untuk mengatasi tugas semacam ini. Implikatur merujuk pada kesimpulan atau makna tersirat dari pertanyaan dan jawapan. Dalam konteks ini:

Andaian (Implikatur): Pertanyaan "アリさんのこのはとけいですか?" (Ali san no kono wa tokei desu ka?) menyiratkan ke pemilikan jam oleh Encik Ali.

Kesimpulan (Implikatur): Jawapan yang betul, "このとけいはアリさんのです" (Kono tokei wa Ali san no desu), menginformasi bahawa jam tersebut milik Encik Ali.

Berpandukan konteks dan kesesuaian jawapan, jawapan "このとけいはアリさんのです" (Kono tokei wa Ali san no desu) sesuai dengan konteks pertanyaan, di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk mengidentifikasi ke pemilikan jam oleh Encik Ali. Meskipun tingkat keberhasilan rendah, jawapan yang betul menunjukkan pemahaman yang cukup terhadap konsep struktur ayat bahasa Jepun yang dijawab oleh mahasiswa Melayu UTeM. Bagi kesan kognitif dan usaha memproses pula, meskipun sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM menghadapi kesukaran dalam menjawab dengan betul, tingkat usaha memproses yang tinggi menunjukkan upaya mental yang diperlukan untuk memahami dan mengatasi tantangan struktural bahasa Jepun yang kompleks. Dari sudut relevan dalam pembelajaran bahasa Jepun bagi mahasiswa Melayu UTeM pula, analisis ini menyoroti pentingnya pemahaman konteks dan struktur bahasa dalam pembelajaran bahasa asing. Penggunaan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) membantu dalam memahami mengapa jawapan yang betul dipilih

dalam konteks tertentu dan bagaimana pemprosesan informasi berperanan dalam pembelajaran bahasa. Dengan demikian, analisis ini menggambarkan bagaimana teori Relevans dapat diterapkan untuk memahami tantangan kognitif dalam belajar bahasa Jepun di antara mahasiswa Melayu UTeM berbahasa Melayu, serta pentingnya pengembangan pemahaman yang lebih mendalam terhadap struktur bahasa untuk meningkatkan keberhasilan dalam menjawab tugas-tugas yang serupa.

Untuk menganalisis soalan keempat dan jawapan berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995), pengkaji telah telaah dengan lebih mendalam setiap aspek berdasarkan data yang diberikan. Konteks dalam teori Relevans membawa kepada situasi atau lingkungan di mana komunikasi atau tindakan berlangsung. Dalam contoh ini, konteksnya adalah situasi di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk menyusun ayat yang menyatakan bahawa Encik Yamada pergi ke Korea pada pagi semalam. Kesan kognitif membawa kepada tingkat kompleksiti mental yang diperlukan untuk memproses informasi dan menghasilkan jawapan yang tepat. Dalam kajian ini, jawapan yang betul memerlukan pemahaman tentang struktur ayat dalam bahasa Jepun yang tepat, termasuk penggunaan waktu dan partikel yang sesuai. Meskipun kebanyakan jawapan salah (84 dari 100), hal ini menunjukkan bahawa sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mungkin mengalami kesukaran dalam memahami atau menerapkan konsep waktu dan struktur ayat yang kompleks. Usaha memproses membawa kepada tingkat usaha kognitif atau mental yang diperlukan untuk memahami dan menjawab soalan. Dari data yang diberikan, usaha memproses dalam kajian ini dapat dikatakan tinggi kerana sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mungkin memerlukan usaha yang signifikan untuk memahami konsep waktu dan menyusun ayat yang tepat dalam bahasa Jepun. Implikatur merujuk pada kesimpulan atau makna tersirat dari pertanyaan dan jawapan. Dalam konteks ini:

Andaian (Implikatur): Pertanyaan mengimplikasikan bahwa Encik Yamada telah pergi ke Korea pada pagi semalam.

Kesimpulan (Implikatur): Jawapan yang betul, "やまださんはきのうのあさにかんこくへいきました" (Yamadasan wa kinou no asa ni kankoku e ikimashita), secara harfiah berarti "Encik Yamada pergi ke Korea pada pagi semalam."

Berpandukan konteks dan kesesuaian jawapan, jawapan yang diberikan, "やまださんはきのうのあさにかんこくへいきました" (Yamadasan wa kinou no asa ni kankoku e ikimashita), sesuai dengan konteks pertanyaan yang mengharuskan mahasiswa Melayu UTeM untuk menggambarkan peristiwa yang terjadi pada waktu tertentu dalam ayat bahasa Jepun. Bagi kesan kognitif dan usaha memproses pula, meskipun sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM menghadapi kesukaran dalam menjawab dengan betul, tingkat usaha memproses yang tinggi menunjukkan pentingnya pemahaman yang mendalam terhadap konsep waktu dan struktur ayat dalam bahasa Jepun. Ini menunjukkan bahawa lebih banyak latihan dan pemahaman yang diperlukan dalam konteks ayat yang lebih kompleks. Dari sudut relevan dalam pembelajaran bahasa Jepun bagi mahasiswa Melayu UTeM pula, analisis ini menyoroti tantangan yang dihadapi oleh mahasiswa Melayu UTeM dalam memahami dan mengaplikasikan konsep waktu dan ayat dalam bahasa Jepun. Penggunaan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) membantu dalam memahami mengapa jawapan yang betul dipilih dalam konteks tertentu dan bagaimana pemprosesan informasi berperanan dalam pembelajaran bahasa. Dengan demikian, analisis ini memberikan makna tentang bagaimana teori Relevans dapat diterapkan untuk memahami tantangan kognitif dalam belajar bahasa Jepun di antara mahasiswa Melayu UTeM berbahasa Melayu, serta pentingnya pengembangan pemahaman yang lebih mendalam terhadap struktur bahasa untuk meningkatkan keberhasilan dalam menjawab tugas-tugas yang serupa.

Dapatan kajian: Kesan Kognitif dan Usaha Memproses adalah Sama

Bagi soalan lima pengkaji mendapati bahawa mahasiswa Melayu UTeM dapat menjawabnya dengan seimbang. Untuk menjelaskan analisis yang lebih mendalam berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) dalam konteks pembelajaran bahasa Jepun dalam kalangan mahasiswa Melayu

UTeM Melayu, pengkaji dapat mengupas tiga aspek utama teori ini: konteks, kesan kognitif, dan usaha pemprosesan.

Jadual 3: Dapatan kajian: Kesan Kognitif dan Usaha Memproses sama

Soalan, Jawapan dan Eksplikatur (Bentuk Logik)	Andaian Implikatur	Kesimpulan Implikatur	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat BETUL	Kekerapan mahasiswa Melayu UTeM mendapat SALAH
<p>Soalan 5: だれ / その / の / か / カメラ / です / は Dare / sono / no / ka / kamera / desu / wa</p> <p>Jawapan: そのカメラはだれのですか Sono kamera wa dare no desu ka</p> <p>Eksplikatur (Bentuk Logik) Yang itu kamera siapa punya kah</p>	<p>1. Yang itu kamera siapa? 2. Siapa punyai kamera? 3. Kamera siapa? 4. Siapa punya kah kamera yang itu?</p>	<p>Kamera itu kepunyaan siapa? POLA AYAT DASAR BAHASA MELAYU: FN+FK</p>	50	50



Untuk menganalisis soalan kelima dan jawapan berdasarkan teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995), pengkaji akan mengeksplorasi setiap aspek dengan lebih mendalam berdasarkan data yang diberikan. Konteks dalam teori Relevans membawa kepada situasi atau lingkungan di mana komunikasi atau tindakan berlangsung. Dalam contoh ini, konteksnya adalah situasi di mana mahasiswa Melayu UTeM diminta untuk menanyakan ke pemilikan suatu objek, iaitu kamera. Kesan kognitif membawa kepada tingkat kesukaran mental atau usaha yang diperlukan untuk memproses informasi dan menghasilkan jawapan yang tepat. Dalam kajian ini, jawapan yang betul memerlukan pemahaman tentang struktur ayat tanya dalam bahasa Jepun, serta pengetahuan tentang penggunaan partikel "の" (no) untuk menunjukkan ke pemilikan. Usaha memproses membawa kepada tingkat usaha kognitif atau mental yang diperlukan untuk memahami dan menjawab soalan. Dari data yang diberikan, usaha memproses dalam kajian ini sama tingginya dengan kesan kognitif, karena kedua belah pihak mengharuskan pemprosesan yang signifikan untuk memahami struktur ayat dan konsep ke pemilikan yang diminta. Implikatur merujuk pada kesimpulan atau makna tersirat dari pertanyaan dan jawapan. Dalam konteks ini:

Andaian (Implikatur): Pertanyaan "そのカメラはだれのですか" (Sono kamera wa dare no desu ka) mengimplikasikan pertanyaan tentang kepemilikan kamera tersebut.

Kesimpulan (Implikatur): Jawapan yang betul menegaskan implikatur bahawa kita sedang bertanya tentang kepemilikan kamera itu.

Berpandukan konteks dan kesesuaian jawapan, jawapan yang diberikan, "そのカメラはだれのですか" (Sono kamera wa dare no desu ka) sesuai dengan konteks pertanyaan yang mengharuskan identifikasi pemilik kamera. Ini menunjukkan pemahaman yang baik terhadap struktur tata bahasa Jepun untuk pertanyaan tentang ke pemilikan. Bagi kesan kognitif dan usaha memproses pula, tingkat keberhasilan yang sama baiknya dan tingginya usaha memproses menunjukkan bahawa pemahaman tentang struktur ayat tanya dan konsep ke pemilikan masih merupakan tantangan yang signifikan bagi sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM. Dari sudut relevan dalam pembelajaran bahasa Jepun bagi mahasiswa Melayu UTeM pula, analisis ini menyoroti pentingnya pemahaman mendalam terhadap struktur tata bahasa dan penggunaan partikel dalam bahasa Jepun, serta bagaimana teori Relevans (Sperber & Wilson, 1986; 1995) membantu dalam memahami mengapa jawapan yang betul dipilih dalam konteks tertentu. Dengan demikian, analisis ini memberikan makna tentang bagaimana teori Relevans dapat diterapkan untuk memahami tantangan kognitif dalam belajar bahasa Jepun di antara mahasiswa Melayu UTeM berbahasa Melayu. Hal ini menegaskan pentingnya latihan dan pengulangan untuk meningkatkan pemahaman dan keberhasilan dalam menjawab tugas-tugas yang memerlukan pemprosesan informasi yang lebih kompleks dalam bahasa asing.

KESIMPULAN

Berdasarkan analisis yang telah dilakukan terhadap data dan teori yang relevan, kesimpulan yang dapat diperoleh ialah pemahaman terhadap konteks, kesan kognitif, dan usaha pemprosesan sangat kritikal dalam pembelajaran bahasa. Teori Relevans membantu pelajar memahami bagaimana konteks dan implikatur mempengaruhi pemahaman terhadap pertanyaan dan jawapan. Pertama-tama, konteks

berperanan penting dalam menentukan makna yang tersirat dalam pertanyaan bahasa. Hal ini terlihat dalam contoh-contoh seperti pertanyaan mengenai ke pemilikan objek seperti beg, kunci, jam, dan kamera dalam bahasa Jepun. Pemahaman terhadap struktur ayat dan penggunaan partikel adalah kunci untuk menghasilkan jawapan yang tepat. Kesan kognitif menunjukkan seberapa dalam atau kompleksnya pemrosesan informasi yang diperlukan untuk memahami pertanyaan. Ini bervariasi tergantung pada tingkat kemampuan bahasa mahasiswa Melayu UTeM. Meskipun tingkat kesukaran mental berbeza-beza, sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mampu menjawab dengan tepat, menunjukkan pemahaman yang memadai terhadap tatabahasa dan konteks. Usaha pemrosesan menggambarkan tingkat upaya mental yang diperlukan untuk merespons pertanyaan secara tepat. Meskipun sebahagian besar mahasiswa Melayu UTeM mampu menjawab dengan betul, ada perbezaan dalam tingkat usaha yang diperlukan, menandakan variasi dalam tingkat kesilapan dan pengalaman bahasa. Dengan demikian, pendekatan pengajaran yang memperhatikan konteks, mengakomodasi tingkat kesukaran kognitif yang mungkin dihadapi oleh mahasiswa Melayu UTeM, dan mendukung pemrosesan informasi yang efisien, adalah kritikal untuk meningkatkan pembelajaran bahasa ketiga. Kajian ini menegaskan pentingnya menerapkan teori Relevans dalam konteks pembelajaran bahasa, terutama dalam memahami dan mengajarkan bahasa Jepun kepada mahasiswa Melayu UTeM berbahasa Melayu di Malaysia. Pendekatan ini tidak hanya memperkuat pemahaman terhadap struktur bahasa, tetapi juga relevan dalam konteks pendidikan bahasa asing yang semakin penting di era globalisasi ini.

RUJUKAN

- Abdullah, M. A. R., & Hussin, S. (2017). Strategi komunikasi lisan bahasa Jepun pelajar Melayu di sebuah universiti awam. *Jurnal Kemanusiaan*, 15(1), 24-28.
- Abdullah, M. A. R., & Hussin, S. (2018). Penggunaan lagu dalam meningkatkan penguasaan kosa kata dalam kalangan pelajar bahasa Jepun di Universiti Putra Malaysia. *The Sultan Alauddin Sulaiman Shah Journal (JSASS)*, 5(2), 279-288.
- Hieda, N., Jalaluddin, N. H., & Jaafar, M. F. (2021). Penolakan ajakan dalam bahasa Jepun oleh Informan Melayu: Analisis strategi dan kesan kesantunan. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 21(1), 148-165.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Samaon, S. S., & Subet, M. F. (2020a). Perwatakan dalam novel komsas “Di Sebalik Dinara”: Analisis teori relevan. *Asian People Journal (APJ)*, 3(1), 84-100.
- Samaon, S. S., & Subet, M. F. (2020b). Teori relevans dalam pembelajaran KOMSAS. *Borneo International Journal*, 2(4), 47-54.
- Samaon, S. S., Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2023). *Meneladani sikap positif dan nilai kemanusiaan dalam Pengajaran dan Pembelajaran (Pdp) Seni Bahasa: Analisis pragmatik* [Paper presentation]. Persidangan Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Melayu (RENTAS 2023), Hotel EDC, Universiti Utara Malaysia
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Postface relevance: Communication and cognition*. Blackwell Publishers.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Blackwell Publishers
- Subet, M. F., & Jalaluddin, N. H. (2024). Emosi, Bahasa figuratif dan teori relevans. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Suradi, S., & Daud, M. Z. (2023). “British English or American English?”: Penutur Melayu gen z dan pemilihan leksikal dalam domain pakaian berpandukan analisis pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 39.
- Yusof, M. N., & Daud, M. Z. (2023). Keterikatan pola ayat dasar bahasa Melayu dalam Pengajaran dan Pembelajaran (PdP) bahasa Jepun: Analisis pragmatik. *Buletin Penyelidikan Cendekia*, 1(1), 23.